

M507: Sedulius, Carmen paschale, dt. Interlinearübersetzung

- 1r,1 di mochtin nicht
 1r,2 begrife durch alle di nacht mit itilre erbeit he sich vrowinde
 1r,3 here he gehorsamt he wirfit di linnezze
 1r,4 he in stende den wezzirlinchin fischin v- di vmmezzege
 1r,5 begrifvnge der fische di iruulte di vffin schoze
 1r,6 daz di gnuesammige rovb betrubete zwe schif
 1r,7 vf gehvft vmme de- fische wa-ne daz schif daz was zu gesellit da
 1r,8 also en brenge wi nicht dicke di allirgrosti- vroide v- wi
 1r,9 forchtin di vor gezoin gerde v- daz dir is semfte gote daz
 1r,10 en turri- nicht di lute wunsche
 1r,11 Di ozmerge here di ginc mit also getan tovgindin
 1r,12 in di borc di dir wirt genant he vmmegebin
 1r,13 mit mangeme woelke sech als he beschowit
 1r,14 forre getran werde vo- der herde der iungirn
 1r,15 ein armin ivngelinc v- ein kalt as iz geledin
 1r,16 daz vnfro dinst von mangin lichin v- von der itiln
- 1v,1 lich des agunstige loz hatte virwetewit biwiln
 1v,2 di wetewin di mutir mit zweveldigir
 1v,3 serde an dem manne v- an de- sone di mildekeit gotis su nicht a bewet
 1v,4 lange doch su si ein finde der serde v- su brachte di lipheftigin
 1v,5 berurt ir der bare he sprach “o du iu-geli-c sta-t vf”
 1v,6 di tote di vf stet . he horsa-minde dem worte in der zit
 1v,7 he sizzinde he sprechinde v- he wedir lebete v- he hene get
 1v,8 ein geselle der mutir wanne he slummi-de vo- der
 1v,9 lich v- doch he geledin di missefreisin der virlazi- lebi-s
 1v,10 di scalt di mochte nicht swige v- rufinde vmme
 1v,11 v-seme hern he mochte nicht sterbe gewirdigin vmme
 1v,12 dem lebene gekart sa- zuha-t der schar mit wedir lebi-deme
 1v,13 phade su hene leginde di bebindin wenvnge
 1v,14 di wizzin sammevnge der lute di wedir latte
 1v,15 di selgin mutir o du heilge vrowe
 1v,16 iz en was nicht virlegin di ein wenic heil arztigin
- 2r,1 tode v- he des grabis
 2r,2 he vnsliz den lichamin da weindin

- 2r,3 Di swestere da weinde ovch di gewerdige ebinsippikeit
 2r,4 da weinde- ovch v- di allergeweldigiste sv-di'n an de- lichamin
 2r,5 nicht a- der gotheit v- he claite di aselgin gelede vor daz teil
 2r,6 da he was sterbe schulli-de he irfulte si- vmmecleit mit de- tre-
 2r,7 hi dut di meistir eine wunderu-ge sprechi-de "o du vrowe waz
 2r,8 twalis du geloibe gotin an der ma-craft" edir "o du vrowe waz
 2r,9 suftis du wer got zwifilt de- heilgi- crist moge wedir lade ein
 2r,10 menschin vo- den helleclichi- holren di cheilge crist
 2r,11 di gab vf ste di vnzellchin semede nach lichi-"
 2r,12 ven di sedir de- mal daz dir lutte daz herhorn des ruffindi- heri-
 2r,13 sprechi-de "o du herre var her vz" di helle di zuspringi- su zuschot
 2r,14 von grozeme forchtin di wege der begrabin
 2r,15 di offindin sich . daz totliche hol daz irbebete
 2r,16 v- di e des tifin todis di virwert v- di sele di wirt gegebin
- 2v,1 geliche irn eigin beschowit ste ein lebinde
 2v,2 as vor den ovgin v-sis hern v- di anderweide
 2v,3 geborne nach der begrabelichin lere v- he sterbinde selber
 2v,4 he gestet enime dar nach ein erde v- ein erbe
 2v,5 v-se here he virsme-de di virtreti-tlichi- ho der walдilm'gi- lut
 2v,6 v- daz he bewiste sich wesse gewolliche ein got di heilge crist di waz
 2v,7 ein ere der totlichi- zirde he en fortte nicht den meltregelichin
 2v,8 wec den hon wain v- he bedruckte nicht di hon rucke
 2v,9 des brommindi- rossis mit de- rezigin redirn daz roz
 2v,10 malt mit den zoimi- v- mit de- phellene v- iz zuschot mit ezzinde
 2v,11 mu-de daz geblutigete holt sv-di'n dem richtere dem genu-gete baz
 2v,12 di borde des bosin esils mit semfeme getregede di fe semfte
 2v,13 clauwe des esils su trainde di windirlichin zirde
 2v,14 daz he werde edelre v-dir der bordin
 2v,15 so also groveme meistere he nicht vnglich des esils di dir
 2v,16 bekante den heilgin crist doch vnleginde i- der offin crippin